

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU
MINISTARSTVA PRAVDE CRNE GORE
I
MINISTARSTVA PRAVDE REPUBLIKE LITVANIJE

Ministarstvo pravde Crne Gore i Ministarstvo pravde Republike Litvanije, u daljem tekstu navedeni kao „Strane“;

uvjereni u korisnost uspostavljanja snažne veze između Strana u oblastima koje su im u nadležnosti;

svjesni činjenice da su razmjena informacija i iskustava u pravnoj oblasti u obostanom interesu;

potvrđujući svoju odlučnost da konstruktivno i suštinski doprinose evropskom integracionom procesu i razvoju bilateralnih odnosa;

saglasili su se kako slijedi:

Član 1

Strane se obavezuju da unaprjeđuju saradnju u oblasti prava i pravde, a naročito u vezi sa pitanjima koja se odnose na:

- 1) krivično zakonodavstvo;
- 2) građansko zakonodavstvo;
- 3) pravosudnu saradnju u građanskim i krivičnim stvarima;
- 4) notare i izvršitelje;
- 5) sistem pružanja pravne pomoći.

Strane su voljne da razmotre, a kada je to moguće i prihvate, svaki drugi predlog za saradnju koji nije naveden u stavu 1 ovog člana.

Član 2

Glavni oblici saradnje Strana su kako slijedi:

- 1) razmjena informacija i primjera dobre prakse koji se odnose na saradnju u oblastima iz člana 1 ovog Memoranduma;
- 2) na zahtjev Strana, kada je to moguće, organizovati susrete eksperata i delegacija u cilju razmjene iskustava po pitanjima koja su od interesa za bilo koju od Strana;
- 3) organizovanje i učešće na konferencijama, seminarima, radionicama i drugim događajima u oblasti pravnih pitanja od zajedničkog interesa;
- 4) drugi dogovoreni oblici saradnje.

Član 3

Strane obezbjeđuju finansiranje aktivnosti utvrđenih na osnovu ovog Memoranduma, u skladu sa za tu svrhu raspoloživim godišnjim budžetskim sredstvima kod jedne i druge strane, i u skladu sa propisima koji se primjenjuju kod svake od njih.

Član 4

Svaka Strana će osigurati povjerljivost informacija primljenih od druge Strane. Informacije primljene u vezi sa ovim Memorandumom se neće učiniti dostupnim trećim licima bez pisane saglasnosti Strane od koje su informacije potekle.

Član 5

Strane će organizovati dodatne konsultacije u cilju povećanja efikasnosti u primjeni ovog Memoranduma.

Ukoliko se Strane saglase, mogu se usvojiti izmjene i dopune ovog Memoranduma zaključenjem posebnih protokola koji predstavljaju sastavni dio ovog Memoranduma. One stupaju na snagu kako je predviđeno članom 8 stav 1.

Član 6

Ovaj Memorandum se primjenjuje u skladu sa zakonodavstvom koje važi na teritoriji države svake Strane. Memorandum ne utiče na bilo koje međunarodne obaveze država Strana.

Član 7

U svrhe primjene ovog Memoranduma, engleski služi kao radni jezik.

Član 8

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

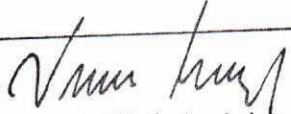
Ovaj Memorandum je zaključen na neodređeno vrijeme.

Ovaj Memorandum se može raskinuti u bilo koje vrijeme. Svaka Strana ga može raskinuti pisanim obavještenjem najmanje 3 mjeseca unaprijed.

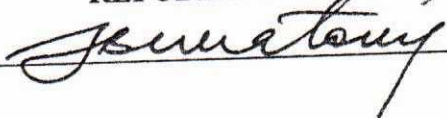
Ovaj Memorandum je potpisan u Viljnusu, dana 5. septembra 2014. godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, litvanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi primjerci jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja u tumačenju, vjerodostojna je verzija na engleskom jeziku.

**ZA MINISTARSTVO PRAVDE
CRNE GORE**


Potpredsjednik Vlade i ministar pravde
Crne Gore

**ZA MINISTARSTVO PRAVDE
REPUBLIKE LITYANIJE**


Ministar pravde Republike Litvanije

SUSITARIMO MEMORANDUMAS

TARP

JUODKALNIJOS TEISINGUMO MINISTERIJOS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS

Juodkalnijos teisingumo ministerija ir Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, toliau vadinamos "Šalimis";

įsitikinusios tvirtų santykių tarp Šalių jų kompetencijos srityse nauda;

suprasdamos, kad pasikeitimas informacija ir patirtimi teisės srityje yra abipusis Šalių interesas;

patvirtindamos savo pasiryžimą konstruktyviai ir žymiai prisidėti prie Europos integracijos proceso bei dvišalių santykių plėtros;

susitarė:

1 straipsnis

Šalys įsipareigoja skatinti bendradarbiavimą teisės ir teisingumo srityje, ypač srityse, susijusiose su:

- 1) teisėkūra baudžiamosios teisės srityje;
- 2) teisėkūra civilinės teisės srityje;
- 3) teisminiu bendradarbiavimu civilinėse ir baudžiamosiose bylose;
- 4) notariais ir antstoliais;
- 5) teisinės pagalbos sistema.

Šalys yra pasiruošusios svarstyti ir, kai įmanoma, sutikti ir su kitu pasiūlymu bendradarbiauti srityse, neišvardintose šio straipsnio 1 dalyje.

2 straipsnis

Pagrindinės Šalių bendradarbiavimo formos yra:

- 1) keitimasis informacija ir gerąja praktika, susijusia su bendradarbiavimu srityse, numatytose šio Memorandumo 1 straipsnyje;
- 2) Šalių prašymu, priklausomai nuo galimybių, ekspertų ir delegacijų susitikimų organizavimas, siekiant keistis patirtimi susijusia su Šalis dominančiais klausimais;
- 3) konferencijų, seminarų ir kitų renginių, susijusių su teisiniais bendro intereso klausimais, organizavimas ir dalyvavimas juose;
- 4) kitos sutartos bendradarbiavimo formos.

3 straipsnis

Šalys užtikrina šiame Memorandume numatytų veiklų finansavimą, atsižvelgdamos į kasmetinį Šalims numatytą biudžetą ir atsižvelgdamos į kiekvienai Šaliai taikomus teisės aktus.

4 straipsnis

Kiekviena Šalis užtikrina informacijos, gautos iš kitos Šalies, konfidencialumą. Informacija, gauta šio Memorandumo pagrindu, neturi būti perduota trečiajai šaliai be Šalies, suteikusios informaciją, rašytinio sutikimo.

5 straipsnis

Jei būtina, Šalys organizuoja papildomas konsultacijas, siekdamas padidinti šio Memorandumo taikymo efektyvumą.

Šio Memorandumo pakeitimai ir papildymai gali būti daromi Šalių susitarimu, sudarant protokolus, kurie laikomi neatskiriama šio Memorandumo dalimi. Jie įsigalioja 8 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

6 straipsnis

Šis Memorandumas įgyvendinamas pagal teisės aktus, taikomus kiekvienos Šalies valstybės

teritorijoje. Memorandumas neturi įtakos tarptautiniams Šalių valstybių įsipareigojimams.

7 straipsnis

Šio Memorandumo įgyvendinimo tikslais anglų kalba laikoma darbo kalba.

8 straipsnis

Šis Memorandumas įsigalioja pasirašymo dieną.

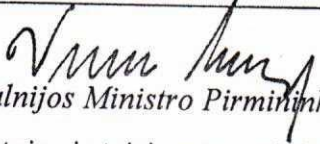
Šis Memorandumas sudaromas neribotam laikui.

Šis Memorandumas gali būti nutrauktas bet kuriuo metu. Kiekviena Šalis gali jį nutraukti raštu pranešusi apie tokį ketinimą kitai Šaliai bent prieš 3 mėnesius.

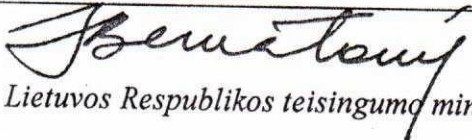
Šis Memorandumas pasirašytas Vilniuje, 2014 m. rugsėjo 5 d., dviem originaliais egzemplioriais juodkalniečių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Kilus neaiškumų, bus vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

**JUODKALNIJOS TEISINGUMO
MINISTERIJOS VARDU**


Juodkalnijos Ministro Pirmininko
pavaduotojas ir teisingumo ministras

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
TEISINGUMO MINISTERIJOS VARDU**


Lietuvos Respublikos teisingumo ministras

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF JUSTICE OF MONTENEGRO AND
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Ministry of Justice of Montenegro and the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Parties";

convinced of the utility of establishing a strong relationship between the Parties in the fields of their competence;

being aware of the fact that the exchange of information and of experience in the legal field is in their mutual interest;

reaffirming their determination to contribute constructively and substantially to European integration process and the development of bilateral relations;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to promote co-operation in field of law and justice, notably on matters pertaining to:

- 1) criminal legislation;
- 2) civil legislation;
- 3) judicial cooperation in civil and criminal matters;
- 4) notaries and bailiffs;
- 5) legal aid system.

The Parties are willing to consider and, where possible, comply with any other proposal for co-operation not enumerated in paragraph 1 of this Article.

Article 2

The major forms of the Parties' co-operation shall be as follows:

- 1) to exchange information and good practice relating to cooperation in the fields referred to in Article 1 of this Memorandum;
- 2) upon the request of the Parties, subject to availability, organize meeting of experts and delegations in order to exchange experiences related to issues of interest of either of the Parties;
- 3) to organize and participate at the conferences, seminars, workshops and other events on legal issues of common interest;
- 4) other agreed forms of co-operation.

Article 3

The Parties ensure funding of the activities laid down in this Memorandum, subject to the budgetary resources available annually to both Parties, for this purpose, and in accordance with the applicable regulations of each Party.

Article 4

Each Party shall ensure the confidentiality of the information received from the other Party. The information received within the framework of this Memorandum shall not be transferred to any third party without the written consent of the Party which has provided this information.

Article 5

If necessary, the Parties shall organize additional consultations in order to increase the efficiency of the application of this Memorandum.

Changes and amendments to this Memorandum may be introduced with the Parties' consent, by way of concluding separate protocols which will form part of this Memorandum. They will enter into force as provided in Article 8 (1).

Article 6

This Memorandum shall be implemented in accordance with the legislation applicable in the territory of each Party's states. The Memorandum shall be without prejudice to any international commitments of the Parties' states.

Article 7

For the purposes of the implementation of this Memorandum, English shall serve as the working language.

Article 8

This Memorandum shall enter into force on the date of the signature.

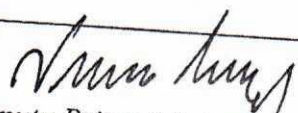
This Memorandum has been concluded for an indefinite period.

This Memorandum can be terminated at any time. Each Party may terminate it by a written notice at least 3 months in advance.

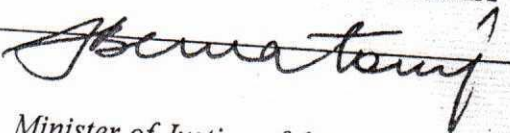
This Memorandum is signed in Vilnius, on 5 September 2014, in two originals, each in the Montenegrin, Lithuanian and English language, all texts being equivalent.

In case of divergences, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF JUSTICE OF
MONTENEGRO**


Deputy Prime Minister and
Minister of Justice of Montenegro

**FOR THE MINISTRY OF JUSTICE OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**


Minister of Justice of the Republic of
Lithuania